

**О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц**

Закон Республики Казахстан от 31 марта 2020 года № 311-VІ ЗРК.

      Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц, совершенный в Астане 20 июня 2018 года.

|  |  |
| --- | --- |
| *Президент* *Республики Казахстан* | *К. ТОКАЕВ* |

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Неофициальный перевод* |

**ДОГОВОР**  
**между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц**

      Республика Казахстан и Федеративная Республика Бразилия, в дальнейшем именуемые "Стороны",

      желая посредством принятия соответствующих мер содействовать реабилитации осужденных, и

      принимая во внимание, что эта цель может быть достигнута посредством предоставления иностранным гражданам, лишенным свободы в результате совершения ими преступления за рубежом, возможности отбывать наказание в своем обществе,

      договорились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

      В целях настоящего Договора:

      a) "приговор" означает любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;

      b) "гражданин" означает лицо, имеющее гражданство Республики Казахстан или Федеративной Республики Бразилия в соответствии с их соответствующим законодательством;

      c) "осужденное лицо" означает лицо, в отношении которого вынесен окончательный приговор;

      d) "Сторона вынесения приговора" означает государство, в котором вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано;

      e) "Сторона исполнения приговора" означает государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для приведения приговора в исполнение.

**Статья 2**  
**Основные принципы**

      1. Стороны согласны оказывать максимально широкое взаимное сотрудничество во всех случаях, относящихся к передаче осужденных лиц, в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора.

      2. Лицо, осужденное на территории любой из Сторон, может быть передано для отбывания наказания на территорию другой Стороны в строгом соответствии с положениями настоящего Договора и, если оно выражает Стороне вынесения приговора или Стороне исполнения приговора свое согласие, быть переданным в соответствии с условиями настоящего Договора.

      3. Передача может быть запрошена как Стороной вынесения приговора, так и Стороной исполнения приговора.

**Статья 3**  
**Условия передачи**

      Настоящий Договор применяется в случаях, если:

      a) осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

      b) вынесенный приговор не предусматривает смертную казнь или пожизненное лишение свободы. В таких случаях передача осуществляется только, если Сторона вынесения приговора согласна на то, чтобы осужденное лицо отбывало максимальное наказание, предусмотренное законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление;

      c) передача разрешается в соответствии с внутренним законодательством и нормами, действующими в Стороне вынесения приговора;

      d) во время, когда получен запрос о передаче, период времени, подлежащий отбытию осужденным, составляет не менее 6 (шести) месяцев;

      e) приговор вступил в законную силу;

      f) осужденное лицо согласно на свою передачу или в случае его недееспособности в силу возраста, физического или психического состояния законный представитель осужденного лица дает согласие на передачу;

      g) Сторона исполнения приговора и Сторона вынесения приговора согласны на передачу;

      h) действие или бездействие, за которое лицо осуждено, является преступлением в соответствии с законодательством обеих Сторон.

**Статья 4**  
**Обмен информацией**

      1. Стороны доводят до сведения всех осужденных лиц, имеющих отношение к настоящему Договору, о его условиях и положениях.

      2. В случае, если осужденное лицо выражает Стороне исполнения приговора желание быть переданным, Сторона вынесения приговора при отсутствии оснований для отказа в передаче, предусмотренных статьей 7 настоящего Договора, незамедлительно направляет Стороне исполнения приговора нижеследующую информацию:

      а) информацию о персональных данных осужденного лица (имя, фамилия, дата и место рождения) и, если возможно, копию действительного документа, удостоверяющего личность такого лица, и его отпечатки пальцев;

      b) информацию о месте проживания или адресе осужденного лица в Стороне исполнения приговора, если это известно;

      c) краткую информацию об обстоятельствах совершенного преступления и текст положений закона, на которых основан приговор;

      d) сведения, указывающие вид и срок наказания, дату его исчисления и отбытый срок;

      e) сведения о поведении осужденного лица во время его отбывания наказания, а также любые другие сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

      f) заверенную копию приговора;

      g) если это необходимо, социальный и медицинский отчет осужденного лица, информацию о медицинском лечении, проведенном в Стороне вынесения приговора, и любые рекомендации по его дальнейшему лечению в Стороне исполнения приговора;

      h) заявление, в котором осужденное лицо либо его законный представитель изъявляют согласие на передачу в соответствии с подпунктом f) статьи 3 настоящего Договора;

      i) заявление, по которому Сторона вынесения приговора подтверждает согласие на передачу осужденного лица;

      j) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне исполнения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.

      3. Сторона исполнения приговора по запросу направляет:

      a) документ или официальное подтверждение о том, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

      b) положения закона Стороны исполнения приговора, подтверждающие, что действие или бездействие, на основании которого был вынесен приговор в Стороне вынесения приговора, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;

      c) согласие Стороны исполнения приговора на передачу осужденного лица и гарантии об исполнении оставшейся части наказания;

      d) любую другую информацию или документ, которые могут потребоваться Стороне вынесения приговора для принятия решения.

      4. Обмен информацией и подтверждающими документами, указанными в предыдущих положениях, не производится в случае, если одна из Сторон незамедлительно проинформирует, что она не согласна на передачу.

      5. Осужденное лицо информируется о любом решении, принятом Сторонами.

      6. Вышеупомянутые документы сопровождаются переводом на официальный язык другой Стороны.

      7. Подтверждающие документы и материалы, переданные в рамках реализации настоящего Договора, не требуют какой-либо особой формы легализации, удостоверения или заверения, за исключением заверения копии приговора в отношении осужденного лица, указанного в подпункте f) пункта 2 настоящей статьи.

**Статья 5**  
**Центральные органы**

      1. В целях выполнения настоящего Договора Стороны определяют свои центральные органы:

      для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;

      для Федеративной Республики Бразилия - Министерство юстиции.

      2. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам Стороны уведомляют о таких изменениях друг друга по дипломатическим каналам.

      3. Центральные органы Сторон вправе осуществлять взаимодействие в пределах своих соответствующих возможностей посредством электронных или других видов связи, обеспечивающих более быструю связь между ними, с одновременным направлением оригиналов центральному органу почтой.

**Статья 6**  
**Передача**

      В случае достижения согласия на передачу Стороны незамедлительно согласовывают время, место и условия передачи.

**Статья 7**  
**Отказ**

      1. Любая из Сторон может отказать в передаче осужденного лица, если:

      a) приговор не может быть исполнен на территории Стороны исполнения приговора вследствие истечения срока давности уголовного преследования или по иному основанию в соответствии с законодательством этой Стороны;

      b) любая из Сторон надлежащим образом не выполнила требования статьи 4 настоящего Договора;

      c) одна Сторона решит, что передача может причинить ущерб государственному суверенитету, безопасности, общественному порядку и противоречит фундаментальным принципам законодательства или иным национальным интересам;

      d) в отношении осужденного лица осуществляются иные уголовные, гражданские или административные процессы на территории Стороны вынесения приговора.

      2. Если одна из Сторон по какой-либо причине не одобряет передачу, она немедленно уведомляет другую Сторону с соответствующими доводами и обоснованиями.

**Статья 8**  
**Транзит**

      1. Стороны оказывают взаимную помощь в облегчении транзита через свою территорию лиц, передаваемых в или из третьего государства. В этой связи беспрепятственный транзит по территории одной из Сторон обеспечивается на основании подготовленного центральным органом одной из Сторон официального запроса с приложенными к нему документами.

      2. Запрос на транзит осужденного лица не требуется, если используется воздушный транспорт и посадки на территории государства транзита не предвидится, за исключением случаев, когда используется военно-воздушный транспорт.

      3. Государство транзита разрешает или не разрешает транзит осужденного лица через свою территорию. В случае отказа в транзите отказ должным образом аргументируется и обосновывается.

**Статья 9**  
**Информация об исполнении приговора**

      Сторона исполнения приговора информирует Сторону вынесения приговора об исполнении приговора по запросу Стороны вынесения приговора или в случае совершения осужденным лицом побега или его смерти.

**Статья 10**  
**Отбывание наказания в Стороне исполнения приговора**

      1. Осужденное лицо, переданное в соответствии с положениями настоящего Договора, не может быть задержано, обвинено или осуждено повторно в Стороне исполнения приговора на основании тех же фактов, которые были основанием для осуждения в Стороне вынесения приговора.

      2. Переданное лицо отбывает наказание в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора. По предварительному согласию Стороны вынесения приговора на переданное осужденное лицо при отбытии им наказания может распространяться амнистия, помилование или условно-досрочное освобождение, а также освобождение осужденного от дальнейшего отбывания наказания в случае тяжелой неизлечимой болезни в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора.

      3. Если режимы и сроки отбывания наказания, указанные в приговоре, являются несовместимыми с законодательством Стороны исполнения приговора, последняя с предварительного согласия Стороны вынесения приговора может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена ее законодательством за аналогичное преступление. Измененный таким образом приговор по своей сути и срокам должен, насколько это возможно, соответствовать приговору Стороны вынесения приговора. В случае изменения приговора:

      a) Сторона исполнения приговора не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

      b) Сторона исполнения приговора не должна отягчать приговор Стороны вынесения приговора или назначать наказание, превышающее максимальный срок наказания, предусмотренного законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.

**Статья 11**  
**Пересмотр приговора**

      1. Сторона вынесения приговора обладает юрисдикцией по пересмотру вынесенных приговоров в отношении лиц, переданных в соответствии с настоящим Договором.

      2. Только Сторона вынесения приговора предоставляет амнистию, помилование или изменяет приговор согласно ее соответствующим законодательством. Получив уведомление о любых изменениях в приговоре, Сторона исполнения приговора немедленно принимает необходимые меры для их исполнения.

**Статья 12**  
**Расходы**

      1. Сторона исполнения приговора несет расходы, связанные с:

      a) перевозкой осужденного лица, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Стороны вынесения приговора;

      b) исполнением приговора после передачи.

      2. Расходы, связанные с транзитом, осуществляемым в соответствии со статьей 8 настоящего Договора, несет Сторона, обратившаяся с запросом о транзите.

**Статья 13**  
**Разрешение разногласий**

      Разногласия, возникающие между Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Договора, разрешаются посредством переговоров между Сторонами.

**Статья 14**  
**Совместимость с международными договорами**

      Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

**Статья 15**  
**Заключительные положения**

      1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

      2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Договора прекращается по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения одной из Сторон соответствующего письменного уведомления по дипломатическим каналам о намерении прекратить его действие.

      3. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

      4. Любые процедуры, инициированные Сторонами до прекращения действия настоящего Договора, осуществляются до их полного завершения.

      5. Настоящий Договор применяется к исполнению приговоров, вынесенных до и после его вступления в силу.

      Совершено в городе Астана "20" июня 2018 года в двух экземплярах, каждый на казахском, португальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

      В случае различия в текстах настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на английском языке.

|  |  |
| --- | --- |
| За Республику Казахстан | За Федеративную Республику Бразилия |

      2018 жылғы 20 маусымда Астана қаласында қазақ, португал және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Бразилия Федеративік Республикасы арасындағы сотталған адамдарды беру туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

      Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о передаче осужденных лиц, подписанного в городе Астана 20 июня 2018 года на казахском, португальском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Начальник Департамента* *международного сотрудничества* *Генеральной прокуратуры* *Республики Казахстан* | *Г. Койгелдиев* |

      Примечание ИЗПИ!   
Далее прилагается текст Договора на португальском и английском языках

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан